

мент и др. С определения главных задач исследования, которые стоят за этими ключевыми словами, начинаются первые этапы научной работы студента, магистранта. Подобранные упражнения в основном предусматривают такие задания как: иллюстративные упражнения с написанием и прочтением ряда предложений, комбинаторные упражнения на составление предложений из готовых блоков, завершение высказывания и восполнение опущенной части предложения структуры, а также упражнения, предусматривающие вовлечение учащихся в активную речевую деятельность. Они включают рассуждения о явлениях и фактах из областей научных знаний, дискуссии и беседы «за круглым столом» на заданную или выбранную учащимися тему. Поставленные в группе вопросы или предложенные вниманию учащихся высказывания служат своеобразным «трамплином» для широкого обсуждения. Учебные материалы предусматривают письменные задания по тому или иному разделу или конкретной его части. Они рассматриваются как сочинения, которые желательно представить как часть статьи или доклада на конференции или выступление в более узком кругу ученых. Среди других видов заданий предлагаются также развернутые высказывания по поводу той или иной проблемы, перспектив ее решения, краткое описание процедуры эксперимента, краткая характеристика метода.

Поскольку целью обучения научной речи является подготовка научного текста типа аннотации, реферата, обзора, доклада, моделируемые проблемные ситуации рассчитаны на выработку определенного логико-лингвистического действия, в задачу которого входит формирование у студентов логически правильно и лингвистически точно конструировать научный текст, который в методических целях разбивается на определенные смысловые компоненты: 1) введение в тему, формулирование темы; 2) логическое представление различных подходов к данной теме, анализ различных ее толкований; 3) формулирование основного коммуникативного намерения; 4) реализация различных путей развертывания основного коммуникативного намерения; 5) освещение возможностей практического применения собственных теоретических рассуждений, подтверждение гипотезы на практике; 6) заключение, краткий вывод из всего изложенного материала.

Пути развертывания основного коммуникативного намерения в различных типах научного текста можно представить следующим образом. Аннотация предполагает логическое развертывание темы в одном-двух предложениях, добавление информации об адресате. Реферат предусматривает развитие основной мысли с помощью логических операций: экземплификации, аргументации, расширения, противопоставления, пояснения в одном или нескольких абзацах. Обзор-ревью предполагает соблюдение плана-схемы, использование различных путей развития основного коммуникативного намерения в предикатах различных рангов, клишированность зачинов, широкое использование логических коннекторов (*connectives and signposting devices*). Доклад включает различные способы зачина, развертывание основной мысли в ряде абзацев, выдвижение гипотезы и теоретическое или экспериментальное доказательство ее правомерности, четкие логические выводы, включающие выход в практику, соблюдение всех норм научного стиля.

Логико-смысловое действие включает в себя логико-семантическое развертывание основного коммуникативного намерения текста внутри определенной композиционной структуры, с одной стороны, и знание лексических, грамматических, стилистических особенностей научной речи и умения оперировать ими в различных ситуациях общения — с другой.

ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ *EMI* И *CLIL* ДЛЯ ПОДДЕРЖАНИЯ И РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Кекиш Н. А., Белорусский государственный университет транспорта

В условиях глобализации рынка труда значительно возрастают требования к набору компетенций технических специалистов как одной из наиболее востребованных в настоящее время категории кадров. Не последнее место в этом наборе занимает иноязычная коммуникативная компетенция как база для профессионального общения и постоянного повышения квалификации. Наряду с возрастающей необходимостью овладения этой компетенцией следует отметить и изменение условий ее реализации в профессиональной деятельности технических специалистов. В настоящее время в связи с

широким распространением удаленных форм работы создается ситуация параллельного интенсивного использования иностранного языка в профессиональной деятельности и родного языка в социокультурном окружении. Кроме этого, существенно возросла как роль постоянно продолжающегося обучения (*life-long learning*) для адаптации к быстро меняющимся квалификационным требованиям, так и возможности для прохождения такого обучения.

В этих условиях необходимым представляется смещение фокуса языковой подготовки технических специалистов с прямого преподавания иностранного языка на освоение инструментов и методов самостоятельного обучения с уклоном в профессионально ориентированную сферу иноязычного общения. Реализация такого подхода возможна при интеграции элементов методов *EMI* и *CLIL* в преподавание специальных дисциплин.

Применение *EMI* (*English as a Medium of Instruction*) в классической форме на моноязычном курсе не представляется целесообразным. Однако в качестве элементов *EMI* преподавателем в курс специальной дисциплины технического профиля могут быть интегрированы модули, содержащие открытые образовательные иноязычные ресурсы (видео- и аудиоматериалы, визуальные и текстовые материалы, веб-инструменты) с англоязычным интерфейсом и контентом. Особый интерес представляет интеграция в учебный курс материалов *MOOC* (массовых открытых онлайн-курсов), поскольку данная категория учебных материалов является методически подготовленной и максимально адаптированной для восприятия не носителями языка. Основной целью в таком формате преподавания остается освоение специальной дисциплины, и оно происходит на более высоком уровне за счет ознакомления студентов с передовым зарубежным опытом в данной области через оригинальные источники информации, через комбинацию различных способов подачи материала, через адаптацию к различным инструментам обучения. С языковой точки зрения постоянное использование специально подобранных иноязычных источников информации, интегрированных в учебный курс, способствует поддержанию и развитию перцептивных навыков, освоению профессиональной лексики и специальных грамматических конструкций в контексте их естественного употребления. Вербальное и письменное общение преподавателя и студентов при этом происходит на общем для них языке. Этот факт предопределяет более высокую степень концентрации внимания студентов при работе с иноязычным учебным материалом, исключает поверхностное ознакомление, механическое запоминание без понимания сути процессов или явлений, что положительно сказывается на качестве усвоения материала.

Описанная редуцированная форма *EMI* предъявляет достаточно скромные начальные требования к уровню языковой компетенции обеих сторон образовательного процесса, особенно к производным навыкам. По спектру дисциплин эта форма *EMI* практически не имеет ограничений.

CLIL (*Content Language Integrated Learning*) — метод, чаще применяемый на уровне среднего образования. Целью метода является одновременное освоение предметных навыков и языковых навыков, поэтому реализация его требует более высокого начального уровня лингвистической подготовки, как преподавателя, так и студентов, и значительных трудозатрат на разработку и сопровождение курса. Преподавание специальных дисциплин и коммуникация студентов с преподавателем в учебной среде в этом случае ведется преимущественно на английском языке. Основным отличием от *EMI* является то, что оценивается достижение как предметных, так и языковых целей обучения. При этом итоговое оценивание уровня освоения технической дисциплины может осуществляться и на родном языке, что позволяет объективно оценить достижения студента отдельно по каждой из целей обучения. Целесообразность использования элементов *CLIL* в преподавании технических дисциплин определяется, прежде всего, потенциальной возможностью технических специалистов активно использовать полученные языковые навыки в будущей профессиональной деятельности.

Использование *CLIL* предполагает отказ от изолированного преподавания иностранного языка. Интеграция двух дисциплин — языковой и предметной — позволяет сделать языковую подготовку технических специалистов максимально профильно-ориентированной. Такой формат подразумевает переход к командной организационной форме преподавания, когда разработка и сопровождение курса выполняется совместно специалистами по языковой и предметной подготовке.

Применение иноязычных открытых образовательных ресурсов в рамках методов *EMI* и *CLIL* даст возможность поддержать языковую среду в отсутствии прямого преподавания иностранного языка на старших курсах технических вузов. Исключительно важным является и воспитание у студентов информационной и цифровой грамотности,

умения ориентироваться в специальной иноязычной литературе, умения пользоваться открытыми ресурсами и веб-инструментами для самообразования, личностного и профессионального развития, что позволяет повысить качество подготовки специалистов с учетом современных потребностей рынка труда.

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ковальчук С. И., Минский государственный лингвистический университет

Рост объема информации в последние десятилетия привел к возникновению новой дисциплины — информатики, предметом которой является изучение закономерностей научно-информационной деятельности, структуры и свойств информации. Главная составная часть информационной деятельности — переработка документов, составление обзоров информационных источников и библиографий, индексирование, реферирование, аннотирование, перевод, реферативный перевод и аннотированный перевод.

Проблема реферирования и аннотирования, несмотря на кажущуюся простоту, не имеет однозначного решения. Дискуссионность этого вопроса вызвана тем, что до сих пор нет полной ясности относительно места и роли рефератов и аннотаций в общей системе информационного обеспечения, не очерчена граница между функциями рефератов и аннотаций в подсистемах документального фактографического обслуживания. Наблюдается размытость и расплывчатость терминов, используемых для обозначения вторичных текстов. Неоднозначность терминов приводит к тому, что одни и те же проблемы в библиографии и информатике анализируются порой весьма противоречиво.

Умению реферировать, т. е. сокращенно передавать содержание текста, надо специально обучать. Поэтому оно расценивается как составная часть учебной деятельности студентов в курсе обучения переводу в рамках двуязычной коммуникации и предусмотрено программными требованиями для языковых учреждений высшего образования.

Обучение реферированию, представляющему собой смысловое свертыwanie или смысловую компрессию текста, предполагает следующие этапы: 1) знакомство с основными понятиями лингвистики текста — грамматики текста, супрасинтаксиса (*suprasyntax*); 2) обучение основам смыслового свертыwania текста при помощи операций по работе с целым текстом; 3) выполнение комплекса специальных упражнений, направленных на формирование навыков по работе с отрезками текста.

Переводчики, постоянно работающие с материалом на нескольких языках, обязаны владеть специальными компетенциями (академическими, научными и профессиональными), которые сделают их работу эффективной и востребованной. Во всех странах широко распространена практика опубликования научных, технических и общественно-политических статей в журналах, тематических сборниках, на специализированных сайтах на одном языке с реферативным изложением их основного содержания в начале или конце текста на другом языке. При формировании навыков и развитии умений реферирования и аннотирования специальных текстов в разных отраслях знаний, науки и техники, необходимо изучить теоретические основы реферирования и аннотирования, классификацию видов реферирования и аннотирования и требования к указанному виду деятельности переводчика.

ЭЛЕКТРОННЫЕ СООБЩЕНИЯ: БАЗОВЫЕ ПРАВИЛА ДЛЯ ПРАВИЛЬНОГО НАПИСАНИЯ

Костерова Н. А., Романович Р. Г., Белорусский государственный университет

По мнению популярного американского журналиста Марилена Саванта электронные сообщения предоставили нам замечательные возможности для общения, но общение это абсолютно не организовано. Однако в силу того, что электронные сообщения являются в настоящее время основным средством письменной коммуникации, естественно возникает вопрос, необходимо ли и возможно ли установить для них общие международные стандарты для межкультурного общения в сфере бизнеса.

По моим наблюдениям наши студенты, получив задание написать подобное сообщение, в большинстве своем, готовы рисковать и писать так, как считают нужным, не придерживаясь установленных правил. Однако уже на первом рабочем месте, на практике в туристических агентствах, получив подобное задание, они ищут подсказки и об-